

# Emilio Gastón Sanz

(Zaragoza, 1935 - 2018)

## Guía de lectura

Chulia Ara Oliván

## El autor

Emilio Gastón proviene de una familia de abogados, políticos y escritores con fuertes raíces en el valle de Echo (Huesca/Uesca). Abogado especialista en materia de urbanismo y medio ambiente, ejerció la acción pública en defensa del patrimonio cultural y fue defensor de los Derechos Humanos ante distintos tribunales.

Pertenece al grupo de fundadores, en los últimos años del franquismo y en la transición, del periódico *Andalán* y del Partido Socialista de Aragón (PSA), al que representó como diputado en el Congreso (1977-1979). Posteriormente, desempeñó el cargo de Justicia de Aragón entre 1987 y 1993, el primero tras la restauración de la democracia y la autonomía.

En 1996 fundó la Asociación de Acción Pública para la Defensa del Patrimonio Aragonés, Apudepa, de cuyo consejo de dirección formó parte, así como de Coagret (Coordinadora de Afectados por los Grandes Embalses y Trasvases) o la Fundación Gaspar Torrente, entre otras entidades.



Foto: Guillermo Mestre

Bajo su Justiciazgo se redactó el *Informe sobre las lenguas minoritarias de Aragón* (1993), en el que se reconocía la labor hecha, hasta el momento, por las asociaciones en defensa de las lenguas y se pedía al Gobierno de Aragón su compromiso en la protección de dichas lenguas y sus hablantes. Como consecuencia de este informe, se creó la Plataforma en defensa de las lenguas de Aragón y, en la nueva redacción del Estatuto de Autonomía de Aragón (1996) se habla en su Artículo 7º, por primera vez, de las «lenguas de Aragón».

Amante de la naturaleza, de los ríos y montañas pirenaicas, era también artista y poeta. Escultor en hierro de obras de sugerentes nombres, agradecía su ayuda al herrero de Echo y decía que sus esculturas eran «poesía hecha con otros materiales, en otro soporte».



Foto: Roberto Rodes

Poeta desde muy joven, formó parte de la Tertulia Poética del Niké, fue miembro adscrito a la O.P.I. (Oficina Poética Internacional, y colaboró en diferentes revistas literarias. Se denominaba a sí mismo como «nubepensador», una forma de ser filósofo, poeta y soñador, practicando el arte de transformar el mundo a trozos...

Escribió en castellano y en aragonés *cheso*.

Algunas de sus obras son, **en castellano**: *El hombre amigo Mundo* (1958), *Pronunciamiento* (1978), *Musas enloquecidas* (1986), *Antología épica* (1990), *Manifiestos* (1995), *Acracia feliz* (2007), *Frágil Contiene Esculpoemas* (2012), *El despertar del hombre selva* (2013), *Poemorias* (2015). Y en **aragonés cheso**: *La Subordania: epopeya chesa sin d'acabanza*, que es el poema del que se ocupa esta Guía de Lectura.

## Guía de Lectura

### *La Subordania: epopeya chesa sin d'acabanza*

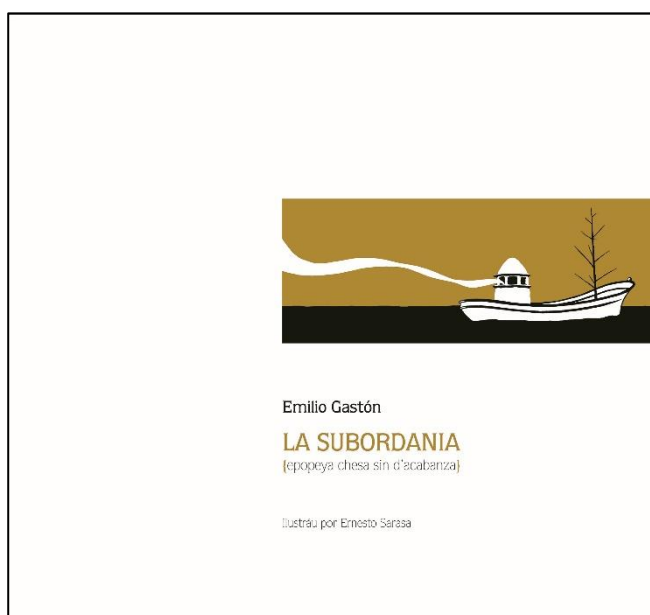
Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 2007 (ISBN 978-84-92582-02-0, 231 págs)

Disponible en: <https://www.roldedeestudiosaragoneses.org/wp-content/uploads/Subordania-completo.pdf>

#### Antes de leer

En el estudio de F. Nagore Laín en *Luenga & Fablas*, 11 (2007) se hace hincapié en que Emilio Gastón es, por encima de todo, **poeta** («poeta-amigo-hombre / de subordánica ternura anocheciente...»), y **cheso** de hondas raíces, como hemos señalado en la introducción de esta guía de lectura.

Así, *La Subordania* es una epopeya, o neoepokeya (como la denomina J. A. Sánchez Ibáñez en *Rolde* 166-167, 2018), donde resuena la voz sonora de Emilio Gastón retumbando en el valle de Echo, entre *espelungas* y *zinglas* de Oza y Guarrinza, o fluyendo poderosa en las aguas blancas de *lo Subordán*. El poema se teje con la libertad creativa del autor, su aliento épico y fuerza vital, con palabras, imágenes y figuras literarias de estilo elevado, con acción y personajes casi mitológicos.



El libro se divide en treinta *trovas*, cada una de ellas con dos o tres *escenacantos*, en las que diferentes personajes (montes, dioses, duendes, el *trovataire*, pastores y pastoras...) crean un mundo literario original y de gran fuerza. En ese mundo propio los versos conforman *poemas-baladas*, *poemas-alvertencias*, *monologos*, *discursos*, *romances*, etc., en los que se diluye la trama o se recupera mediante la acción.

Señala también Nagore que es una obra no solo para ser leída, sino también representada, de armazón casi operístico. El propio autor mete acotaciones del tipo: «Foncilia no contesta y se sonríe», «Acariciando-li la fren», «l'hombre li da la mano con ternura», etc., que pueden ayudar a su dramatización.

Para realizar las actividades de esta Guía de Lectura seleccionamos dos trovas de *La Subordania*: *Trova I. Escenacanto primera: La voz de lo leco* y *Trova IV*.



«Lo cantar de lo leco». Ilustración de Ernesto Sarasa para *La Subordania*

## **Trova I. Escenacanto primera: La voz de lo leco (pp. 16-17)**

### **1.- Léxico**

Las palabras del léxico siguen la grafía empleada por Gastón en *La Subordania*.

*Leco*: eco # *tascas*: prado, pasto # *selvas*: bosques # *tremolar*: temblar # *tremoláns*: temblorosas # *capuzar*: sumergir, chapuzar # *capuciaba*: sumergía, chapuzaba # *refitolero*: curioso, fisgón # *flos*: plural de flor, flores # *denantis*: antaño # *calar*: colocar # *se caleron*: se colocaron # *espelunga*: cueva # *amiros*: montones # *soterraños*: sótanos # *viellas*: viejas # *sin tartir*: sin rechistar # *cutio cutio*: silenciosamente, con disimulo # *prexinar*: imaginar # *finestras*: ventanas # *cucurumbetas*: cimas # *soflar*: soplar.

*Aragonario. Diccionario aragonés/castellano, castellano / aragonés*  
<https://aragonario.aragon.es/>

### **2.- Actividades de comprensión**

a) ¿De qué color son las montañas del poema? / *¿De cuáles colors son as montañas d'o poema?*

*Respuesta: Royas, platiadas, azulencas, granates*

b) Pon el adjetivo que acompaña al nombre / *Mete l'adchetivo que acompaña o nombre:*

..... culturas

Selvas .....

Ríos .....

Siglos .....

Flos .....

Peñascos .....

*Respuestas: verdas/tremolans/cantarins/refitolés/chiquetetas/encendíus*

c) Verdadero (V) o Falso (F)

1. *En as espelungas bi ha liyendas e misterios*
2. *A chen d'a bal conoxe ixas espelungas e soterraños*
3. *As montañas se'n son feitas milenio tras milenio*
4. *As liyendas se mantienen ocultas, sin dezir cosa*
5. *A cordillera fa buen rebulizio prexinando partos e finestras*
6. *A chen d'a val le pide á l'autor que siga «vocero de las cumbres»*

Respuestas: 1-V / 2-F / 3-V / 4-V / 5-F / 6-F



Selva de Oza

d) Ordena las palabras para hacer una frase / *Ordena as parolas ta fer una frase:*

Mensaxes / hombre / de / un / venido / los / ye / nos / mars/ estrelas / por/ ne-traye / y/ las.

Respuesta: *Un hombre ye venido por los mars y nos ne-traye mensaxes de las estrelas.*

e) Traduce este verso / *Traduze iste verso* (verso n<sup>a</sup> 24 d'a *Escenacanto primera*, p. 16 d'o libro). Reescribe, en aragonés, con otras palabras pero conservando el mismo significado, la frase que forman estos versos / *Torna á escribir, d'atra traza, a frase que fan istos versos, pero con o mesmo sinificato.*

*\*Denantis se caleron  
en la fondura de las espelungas  
güenos amiros de misterios*

Respuesta: *Antaño se colocaron en lo profundo de las cuevas,  
muchos montones de misterios.*

Respuesta: *Antismás se chitoron en a fondura d'as espeluncas  
buen puyal de misterios*

f) Relaciona las palabras de las dos columnas / *Rilazona as parolas d'una e atra columna:*

- |                |                |
|----------------|----------------|
| 1- Mensaxes    | a- montañas    |
| 2- clamamiento | b-liyendas     |
| 3- Mostruos    | c-cucurumbetas |
| 4- Grisas      | d-estrelas     |
| 5- Cemas       | e-soflar       |

*Respuesta: 1-d / 2-e / 3-b / 4-a / 5-c*

g) Lee los cuatro primeros versos de la *Escenacanto Primera* (p. 16 del libro) que aparecen a continuación. Fíjate en **se'n**. El pronombre adverbial **en**, ¿a qué nombre se refiere? / *Leye os quatre primers versos d'a Escenacanto Primera* (p. 16 d'o libro). *Para cuenta en se'n. Ixe pronombre adverbial en, ¿a qué nombre se refiere?*

*Las montañas d'apariencias grisas,  
-aspras y cariñosas-...  
se'n son feitas  
-milenio tras milenio-  
con las chens y la vida d'estas vals  
con cachos de riñons y corazóns.*

*Respuesta: las montañas*



En este enlace hay información sobre el pronombre adverbial **en** / **ne** / *En iste vinclo bi ha informazión sobre o pronombre adverbial en / ne*

*Aragonés ta Secundaria, de Iris Orosia C. Bandrés (p.190)*

h) *La Subordania* está escrito en aragonés cheso; busca ejemplos en la *Escenacanto primera*, sobre la que estamos haciendo estas actividades, de los artículos en cheso / *Mira-te exemplos en a Escenacanto primera que amuestren as carauteristicas de l'articulo en cheso.*

*Respuesta: masculino singular lo: lo clamamiento (verso 61)*

*Femenino singular la: la vida (verso 5)*

*Masculino plural los: los subordanos (verso 8)*

*Femenino plural las: las chens (verso 5)*



En este enlace hay información sobre las características del artículo en el aragonés cheso. / *En iste vinclo bi ha informazión sobre as carauteristicas de l'articulo en aragonés cheso. Aragonés ta Secundaria, de Iris Orosia C. Bandrés (p. 14)*

## ***Trova IV. Divida en cuatro partes: Loa a las luengas Minoritarias, Mención a las culturas d'Aragón, Canto a la Naturaleza y a la Fabla Chesa, Palabras de Concordia***

Las siguientes actividades, referidas a las cuatro páginas de que consta la *Trova IV*, están dirigidas a alumnos con un conocimiento algo mayor del aragonés, que deben leer con atención e interés el texto para comprender mejor lo que el autor quiere decir.



«La obertura de lo trovataire». Ilustración de Ernesto Sarasa para *La Subordania*

### ***Loa a las luengas Minoritarias (p. 36)***

#### **1.- Léxico**

*Idioleutos*: idiolectos (conjunto de rasgos propios de la forma de expresarse de un individuo) # *trovas*: trovas (composiciones poéticas para ser cantadas) # *goyo*: alegría # *falordias*: cuentos, tb. patrañas # *enlucernar*: cegar, deslumbrar # *afondar*: profundizar # *prexinillos*: pensamientos # *allora*: entonces.

#### **2.- Actividades de comprensión**

Lee atentamente la p. 36 y busca en el texto la respuesta a la pregunta: ¿Para qué les sirven a los poetas *ixas luengas de los güelos y los antispassaus*?/ *Leye a p. 36 e responde: ¿Ta qué les fan onra á os poetas ixas luengas de los güelos y los antispassaus*?

*Respuesta: Ixas luengas amilloran caminos de poetas, pa dentrar en liyendas d'aventuras, u episodios, u trovas, u lugás...*

### ***Mención a las culturas d'Aragón (p. 37)***

#### **1.- Léxico**

*Replegar*: recabar, recoger # *replegueron*: recogieron # *leys*: leyes # *foranos*: forasteros # *achiquir*: disminuir # *bi'n-heba*: había.



## 2.- Actividades de comprensión

Completa las frases siguientes, según el texto / *Completa as frases, seguntes o testo:*

Los primeros Fueros y Dreitos d'Aragón estieron redautáus en...

*Respuesta: idioleutoaragonés e latín culto de Ciresa*

Filologos centro-europeos y nórdicos los nos amuestran como....

*Respuesta: Fuens direutas de los dreitos de las chens d'Aragón y de lo nuestro idioma romance*

## Canto a la Naturaleza y a la Fabla Chesa (p. 38)

### 1.- Léxico

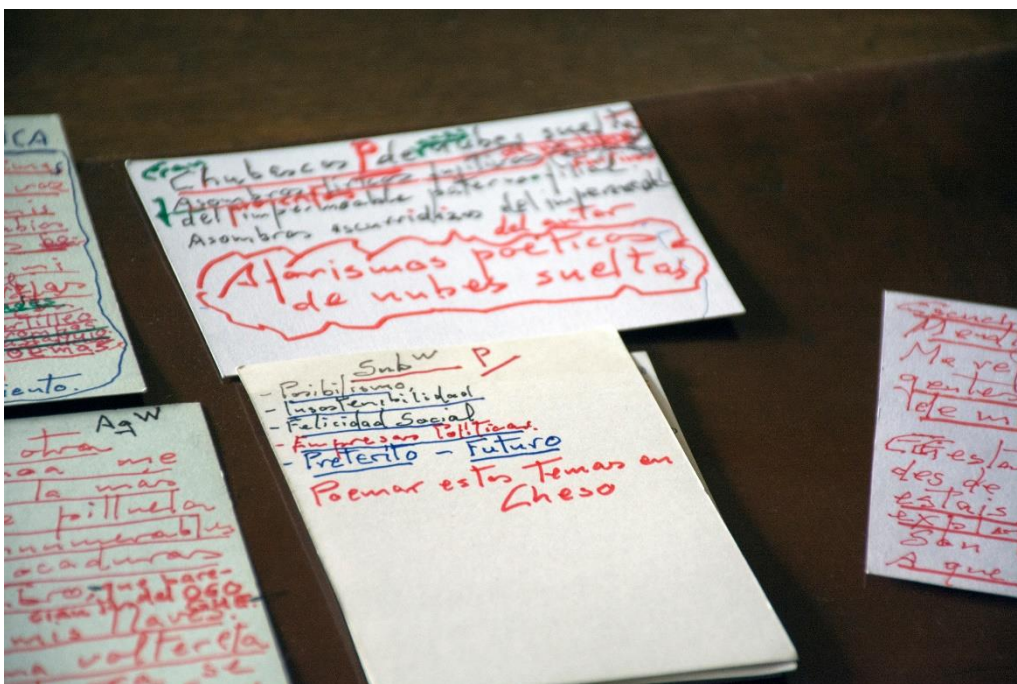
*Fervos: haceros # trayervos/ traeros # i-so: estoy # piculinera: volatinera # haber: tener # han a menester: tienen necesidad # aganar: apetecer # trunfos: triunfos.*

### 2.- Actividades de comprensión.

Añade el adjetivo que aparece en el texto calificando a los siguientes nombres / *Adibe l'adchetivo que bi ye en o testo con istos nombres:*

Montañas ..... Interpretación ..... Universo .....

*Respuestas: soniadoras / piculineras / suxetivo.*



## Palabras de Concordia (p. 39)

### 1.- Léxico

*Lier*: leer # *liindo*: leyendo # *endrecera*: itinerario, ruta # *granda poeta*/ gran poetisa # *barallador*: batallador # *sangonera*: sangría # *fastiosa*/ molesta.

### 2.- Actividades de comprensión

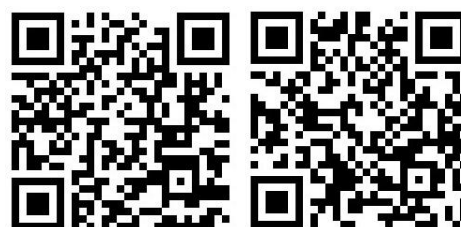
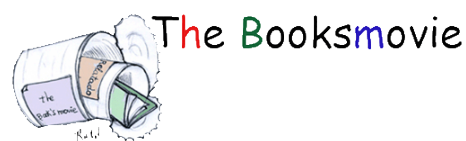
Escribe los nombres de los estudiosos de la fabla chesa que se citan en el poema / *Escribe os nombres d'os estudeosos d'a fabla chesa que se'n dizen en o poema*:

*Respuesta: Don Veremundo (Méndez), Don Domingo (Miral), Don Rafél (Gastón), Don Chusé (Coarasa), Rosario Ustáriz, Pepe Lera.*

### Después de leer

Emilio Gastón fue una persona polifacética, que puso toda su pasión, interés y compromiso en todas las actividades que desarrolló a lo largo de su vida. Para conocer más sobre su faceta como poeta en aragonés *cheso*, podemos consultar estos enlaces en la red.

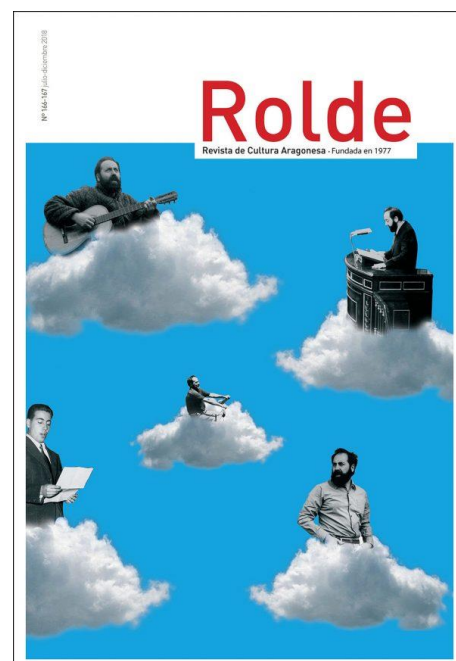
**Escucha** unos fragmentos de *La Subordania* recitados por su autor, Emilio Gastón en; Fonoteca en vídeo *The Booksmovie*, promovida por Roberto Rodes.



**Reseña** de F. Nagore Laín sobre *La Subordania*, d'Emilio Gastón, *Luenga & Fabras*, 11 (2007), pp. 225-230.



**Artículo** de J. A. Sánchez Ibáñez: «Emilio Gastón, en cheso», *Rolde*, 166-167 (2018), p. 80.



## La familia Gastón, comprometida con las lenguas

**Leonardo Gastón Navasal**, nacido en Echo y bisabuelo de Emilio Gastón Sanz, fue diputado en las Cortes Generales en la I República en la segunda mitad del siglo XIX. Murió en su torre de Montañana en la epidemia de cólera de 1885, la misma sobre la que investigó Ramón y Cajal por encargo de la Diputación de Zaragoza, y por la que recibió de dicha institución un microscopio Zeiss que le acompañó durante toda su vida científica.

A Gastón Navasal se le atribuye un poema jocoso escrito en cheso, recogido y publicado por Rafael Gastón Burillo (padre de Emilio) como de tradición popular que comienza así:

*Un caso vos contaré  
si me querez escuitar,  
que en este mismo lugar  
a una moza li pasé.  
Ye una morena graciosa  
que ve muito'nta la fuén  
porque la vea la chén*



El hijo de Gastón Navasal, **Emilio Gastón Ugarte**, introdujo en Aragón el esperanto, para cuya difusión cofundó la asociación 'Fraterco' (1908) y difundió en Aragón el movimiento *scout* con el nombre de 'exploradores'.

**Rafael Gastón Burillo**, hijo del anterior y padre de Emilio Gastón Sanz fue abogado y filólogo. En 1934 publicó el estudio «El latín en la flexión verbal en el dialecto cheso» (*Universidad. Revista de Cultura y Vida Universitaria*, XI, pp. 273-318)<sup>1</sup>, en el que incluyó junto al mencionado poema atribuido a Gastón Navasal, muestras chesas de creación popular (jotas, refranes, adivinanzas, frases hechas y estribillos).



En **Emilio Gastón**, cuarta generación de estos personajes de familia chesa comprometida social y políticamente, se reúnen todos los intereses de sus antepasados. Fue abogado, político aragonésista y cheso de corazón y espíritu, esperantista y, a la vez, escritor en aragonés cheso y castellano, poeta y artista enraizado en la tierra y el metal.

<sup>1</sup> Artículo reimpresso en *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, 1982, pp. 239-289.

## Casa Gastón en Echo

En los años 60, Emilio Gastón adquirió una casa de nobleza aragonesa en Echo, donde habían vivido sus padres de alquiler hasta la Guerra Civil. Era, y es, una casa excepcional con muchos elementos sumamente atractivos: bodega, estancias para la biblioteca, cocinas con cadieras, los balcones que asoman a la plaza y una falsa o desván convertida en un auténtico museo de la vida, del arte, de la etnografía.

En octubre de 2023, el hogar de Emilio Gastón pasó a ser, en su recuerdo, *Casa Gastón hogar de nubepensadores*, un centro inspirador desde donde promover la música y la literatura, pero también otras muchas disciplinas, mediante la realización de numerosas actividades.



Nube llovedora de libros en Casa Gastón (Echo)

En los siguientes enlaces podemos encontrar más información:

<https://jacetaniaexpress.com/el-traje-que-llevo-fleta-inspira-un-dia-de-musica-y-cultura-en-torno-a-casa-gaston-en-hecho/>

<https://www.facebook.com/emiliogastonubepensador/>

<https://emiliogastonubepensador.blogspot.com/>



## Espacio Emilio Gastón en la sede de El Justicia de Aragón en Zaragoza

Emilio Gastón fue el 67º Justicia de Aragón y primero en la democracia. Tras su fallecimiento, un espacio en la sede zaragozana de El Justicia recuerda su figura, exponiendo objetos como su mesa de trabajo, cuadros, esculturas y libros, reconocimientos, fotografías, etc.

<https://lenguasdearagon.org/el-justicia-de-aragon-inaugura-el-espacio-emilio-gaston/>